LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL REINO UNIDO

Sonia ROUVE
King's College,
Universidad de Londres

Mi intención es proporcionaros unos datos sobre distintos aspectos de la enseñanza del español en el Reino Unido.

Según los puntos de consulta de una carta recibida de Julio Linares, estos datos tienen que ver con: "la organización, planes de estudio, materiales, difusión, etc" y, prosiguió Julio, "me permito encarecerles una contestación lo más pronto posible".

Ya que su carta tuvo fecha del 9 de noviembre, lo más pronto posible lo hago.

Unas palabras, no obstante, antes de lanzarme al tema: siendo yo la Presidente de la Asociación de Profesores de Español y de Portugués del Reino Unido, es para nosotros un verdadero placer felicitar a ASELE y desearos a todos un ¡feliz cumpleaños! Conviene hacerlo, porque la APEP celebramos el año pasado 40 años de su fundación, 40 años de actividad.

Pues ¿en qué consiste esta "actividad"? Sobre todo, claro, en estimular la enseñanza del español (lengua extranjera), estimular además la difusión, la extensión del español en los centros donde, hasta ahora, no se enseñaba. Consiste, también en ofrecer todo tipo de apoyo a nuestros socios, la mayoría de ellos profesores de español.

Mencioné la difusión y los centros donde se enseñaba —o no se enseñaba— el español.

¿Cuáles —y cuántos— son estos centros?

Primero debe de decirse que —por razones histórico-geográficas— el idioma que más se enseña en el Reino Unido es... el francés. No por unas razones lógico-lingüísticas —porque el francés re-

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

sulta mucho más difícil que otros idiomas— sino por esta tradición que se resume en el refrán: "1066 and all that" (1066 y todo esto— ¡nos conquistaron!), y que: por la cantidad de profesores capaces de enseñar el francés, la disponibilidad de libros de texto, la proximidad de Francia... seguía siendo así durante 900 años.

Pero, hablando "historia": claró está que tampoco el francés se enseñaba antes del siglo XVIII. Aún la extensión —durante el siglo XIX— de la enseñanza de un "idioma moderno", seguía haciéndose con los métodos— y los materiales (pero, sobre todo, los métodos) del latín.

Así se hacía también para la enseñanza del español cuando, después de la Primera Guerra Mundial, empezaron unos cien institutos a dar clases de español. (Esto se hizo, claro, como reacción contra el alemán y Alemania).

Así los idiomas modernos seguían enseñándose según los criterios no sólo de un idioma clásico (o sea, "muerto"), sino también de la estructura latina, tan rígida e inflexible.

Otro problema en cuanto a la difusión del español, se encontraba en las distintas actitudes de los ingleses hacia España y el español:

país dotado de una gran tradición literaria;

país amigo o enemigo según los distintos pactos, reyes, religiones;

hasta la guerra civil, y profesores —pro y anti—

Latinoamérica, y todo lo que ofrecía: idioma, escritores, historia;

idioma, en sus primero pasos, mucho más accesible en cuanto a su estructura que el francés.

El profesorado se veía entonces rodeado de todas estas posibilidades, decisiones, opiniones.

De este modo empezamos a distinguir ciertas dificultades pero, también, perspectivas posibles (1).

En un sentido, la mayor dificultad reside en el hecho de ¡estar tan atrincherado el estudio del francés! Más bien concentrarnos en las perspectivas, ¡aspecto positivo!

---

1) "Dificultades y Perspectivas del español en el Reino Unido", Sonia Rouve, en las Actas de las Jornadas de Lengua y Cultura, Instituto de España, Londres 1987.

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido

Centro Virtual Cervantes

Son muy interesantes los descubrimientos que hicimos a consecuencia de la encuesta llevada a cabo hace unos 3 ó 4 años. Esto es el "Survey of Spanish Teaching in the United Kingdom" (2). (Informe sobre la enseñanza del español en el Reino Unido") que emprendió la APEP.

Parecen perfilarse unas perspectivas interesantes porque se hicieron descubrimientos muy importantes: cosas —algunas sospechadas—, otras totalmente insospechadas. Mandamos un cuestionario a todos los institutos y colegios privados donde (según nos dijeron los "Local Authority Language Advisers" (consejeros regionales) y el anuario de los colegios privados) se enseñaba el español.

CUESTIONARIO

De los 823 centros (institutos estatales y colegios privados) que contestaron: 434, o sea, más del 50 por ciento, sólo tenían un profesor de español. Comentábamos que esto es una situación muy frágil para un idioma de la importancia mundial que es el español porque, si se marchara el profesor, pues es muy posible que no se renovara el puesto, y por eso, que el español dejara de darse en este centro.

ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH AND PORTUGUESE SCHOOLS SURVEY 1984

SCHOOL: ... ...
FULL POSTAL ADDRESS: ... ...
... ...

1 NAME OF LEA: ..... (If an independent school, answer Independent).
2 APROX NUMBER ON ROLL: ... ...
3 HEAD OF MODERN LANGUAGES: ... ...
TEACHER i/c SPANISH: ... ...
4 NUMBER OF STAFF IN MODERN LANGUAGES DEPARTMENT: _____
5 NUMBER OF STAFF TEACHING SPANISH: _____

2) "Survey of the Teaching of Spanish in the United Kingdom" ATSP with Wolverhampton Polytechnic. Statistical analysis by Gareth Thomas.

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

6 NUMBER OF STAFF WHO **COULD** TEACH SPANISH BUT ARE NOT DOING SO: _____

7 LANGUAGES TAUGHT IN SCHOOL (INCLUDING SPANISH) IN RANK ORDER:
1 ..... (Joint 1 .....) 2 .....
3 ..... 4 .....

8 AMOUNT OF TIME PER WEEK FOR SPANISH (INDICATE BY YEAR):
YEARS: 1 ..... 2 ..... 3 ..... 4 .....
5 ..... 6 ..... 7 .....

9 AGE AT WHICH PUPILS BEGIN SPANISH:
APPROX % AND NUMBER OF PUPILS PER YEAR STUDYING SPANISH:

YEARS	%	NUMBER
1 - 3		
4 - 5		
6 - 7		

EXAMINATION BOARDS:— APPROX ANNUAL ENTRIES IN SPANISH:
CSE ..... GCE O ..... GCE A .....

10 GRADED TESTS IN SPANISH: GROUP? .....
LEVEL(S)? .....

11 —IS A LANGUAGE LAB AN INTEGRAL PART OF YOUR TEACHING? YES/NO

12 MAIN COURSE MATERIAL USED FOR TEACHING SPANISH:
... ...
SPANISH VISITS/EXCHANGES/LINKS ORGANISED BY THE SCHOOL: ... ...

13 SPANIS-SPEAKING ASSISTANTS: FULL-TIME .....
HALF ..... NONE .....

14 FINALLY, PLEASE INDICATE THE "HEALTH" OF SPANISH IN YOUR CENTRE:
INCREASING ..... STABLE .....
DECLINING .....

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

En 253 centros había 2 profesores. Una observación: los profesores de español trabajan más o menos en el aislamiento. Esta gente necesita el apoyo —financiero y moral— de una Asociación profesional.

Otro descubrimiento era: la cantidad de profesores que pudieran dar clases de español (por haberlo estudiado en la carrera), pero que quedan sin utilizarlo en el centro. En 165 centros había por lo menos un profesor, capaz de dar clases de español, pero que no lo hacía. (Daba de francés o otra asignatura). En 53 centros había dos de este tipo y en 23 centros, hasta tres... ¡inútiles para el español! (3).

Este tipo de estadística, lo sospechábamos, pero el sondeo nos permitió tener la prueba. Proporcionadamente, se puede decir que, en cada centro hay 0,5 de un profesor capaz de dar clases de español, pero que no lo hace. ¡Qué desperdicio!

Este hecho, este descubrimiento, se revela fundamental para la posible "diversificación" del programa de idiomas.

"Diversificar" es una política de gran importancia en el contexto de 1992.

De un directivo reciente, publicado por el Inspectorado (4), cito: "Idiomas otros que el francés pudieran enseñarse con más frecuencia"... "una iniciativa sería de cambiar de primera lengua extranjera al programa". También quisiera citar al Subsecretario del Estado al Ministerio de Educación y Ciencia, Angela Rumbold, quien nos dijo a la APEP: "Una de las metas de nuestra política será de estimular a más institutos y colegios que ofrezcan otros idiomas importantes, tal como el español, como alternativa al francés en cuanto a la primera lengua extranjera". Añadió: "El español desempeñará por eso un papel mucho más importante en el sistema educativo en el futuro".

Pero, ¿"primera lengua extranjera"? Según nuestro sondeo (5), había sólo 23 centros —o sea, menos del 3 por ciento— donde español figura como la primera lengua extranjera. En 32 centros se daba español al par con otro idioma.

---

3) Ibid.
4) "Modern Foreign Languages to 16" Curriculum Malters n.º 8 HMI DES 1987.
5) Op. cit.

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Así se puede ver que en ciertos casos (muy pocos, nada más del 6 por ciento), ya seguimos las sugerencias del Ministerio, pero nuestro propósito sería de extender aún más estas posibilidades de diversificar el programa.

¿Cómo hacerlo? Pues a través de una Asociación: haciendo presión sobre los que deciden política: el Gobierno, el inspectorado, los consejeros, los directores de colegios y institutos. Por eso, publicamos un número especial de "Vida Hispánica" dedicado al tema: "Diversificación" (6).

También incluimos el tema en el programa del Coloquio ("Coloquio 40") (7) que organizamos el pasado mes de diciembre para celebrar el cuadragésimo aniversario de la APEP.

Esto de una Asociación profesional es quizás lo más importante en cuanto al apoyo: moral, profesional y hasta financiero, que puede sacar el profesor: hacerse socio de una Asociación, tal como las nuestras, dedicada a promover fines profesionales específicos:

- constituir, como hicistéis vosotros, grupos de trabajo
- publicar una revista o boletín
- organizar reuniones de profesores con el fin de:
  - elaborar materiales
  - inspeccionar distintos sistemas de evaluación
  - promover el estudio de textos literarios...
- formar, también, secciones regionales
  (La APEP, en 1947, contaba, claro, con una sola sección; hasta contar, hoy en día con 15 — desde Escocia hasta Cornualles... cada una con su estructura regional, según los intereses y las necesidades de sus socios).
- asegurar, con el apoyo de una Universidad, la organización de cursos de reciclaje, tal como el que inauguramos en King's College (Londres): "Spanish INSET — Curso de reciclaje de español".

Y. hablando de profesores de español...

¿De dónde nos vienen los profesores, los futuros profesores de español?

¿De dónde son? ¿Cuántos son?

---

6) "Vida Hispánica" XXXVII n.º 2 Spring 1988 "Diversification".
7) "Coloquio 40" 17 al 19 de diciembre 1987, y "Actas del Coloquio" publicadas por la APEP 1988.

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Pues, primero, son todos licenciados que nos vienen —a la Facultad de Pedagogía, donde se imparte el curso de formación pedagógica— de los departamentos de español, o mejor dicho, "de idiomas", de las Universidades y "Polytechnics" del Reino Unido, donde se estudia el español. Pero no sólo del Reino Unido, sino también... ¡de España! Este año hay en mi grupo una licenciada (en Filología Inglesa) de la Complutense. Es muy lógico...

Pero, impelidos por la necesidad (del sistema actual) que uno sea capaz también de dar clases de francés (visto que el francés todavía predomina en los programas) buscamos a licenciados que pudieran enseñar los dos idiomas, y van matriculándose los que han pasado por lo menos seis meses en un país hispanohablante y en Francia.

Una triste noticia es que hay solamente 3 ó 4 centros (universitarios) en el Reino Unido donde se imparte el curso de formación pedagógica especializándose en español. Si hacemos otra vez la comparación con el francés, vemos que el año pasado, a este período, había 39 matrículas para el español y... 342 ¡para el francés! (8).

¿Cuáles son las consecuencias que podemos sacar?

1.° Tenemos que ampliar la oferta de cursos iniciales para la formación pedagógica. Actualmente no hay bastantes centros para satisfacer la demanda;

2.° Proporcionando cursos de reciclaje para aquellos profesores que serían capaces, con algo de ayuda, de dar clases de español, por lo menos a los principiantes.

— Esto es lo que organizó, por ejemplo, el Director de Estudios del Instituto de España en Londres este último mes de octubre (9) y el éxito fue enorme.

— Esto es, también, lo que iniciamos el mes de enero de 1989 en King's College: un curso que va a durar un trimestre.

Así podremos diversificar la oferta lingüística.

Eso es del profesorado. ¿Y los alumnos? ¿Quiénes? y ¿cuántos son?

Pues, según la encuesta (10), el español es el "segundo idioma" más estudiado en más de la mitad de los centros (456). La ma-

8) Graduate Teacher Training Register 1988 statistics, week 12; 11-XII-87.
9) Jornadas de Didáctica del Español, 27 al 29 de octubre 1988, Instituto de España, Londres.
10) Op. cit.

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

yoría de los alumnos, siguiendo el "modelo tradicional", comienzan en el segundo año de la Enseñanza Media.

Hay también otros que siguen un curso "intensivo" durante los dos últimos años del secundario (en 161 centros).

El decenio 1974-84, nos indican las estadísticas oficiales, vio aumentar la cantidad de alumnos que pasaron exámenes de español, sobre todo al primer nivel (CSE). Pero hay que notar que, teniendo en cuenta el tamaño del grupo demográfico, los alumnos capaces de cursar estudios de español creció mucho más: es decir, los alumnos disponibles subieron del 28 por ciento, un aumento demográfico muy importante, y que, proporcionalmente, vamos perdiendo: relativa a otras asignaturas, la cuota de participación del español va bajando y llega a ser un descenso.

Pero, que ahora nos hablen los alumnos: ¿qué opinan ellos del español? Las respuestas a otra encuesta llevada a cabo por investigadores trabajando en el departamento de Ciencias de la Educación de la Universidad de Oxford, nos presenta una extensa gama de reacciones (11):

SPANISH

Their language nice to pronounce (G)

I would choose Spanish as it is a very common language in South America. It is very fluent and pleasant to hear other people speak in. It also involves (sometimes) a lot of expression wit your handt (G)

My family originate from Spain (G)

Spanish is a funny language (B)

It sounds very good, like Mexican (B)

I always think of Spain as a nice, strange, exotic country (G)

I would choose Spanish because when I was smaller I went to Spain for two weeks and found that the language was quite easy to master (G)

I rather fancy going to Spain and lounging on a hot sunny beach, and I think that attracts me to learning that language (G)

Because I knowa a bit of Spanish and because I do it pots me in the line of Spanish, so it makes it easy (B)

11) "The Second Foreign Language" Phillips & Stencel, Hodder & Stoughton 1983, Chapter 2, págs. 35-36.

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido

Centro Virtual Cervantes

I enjoy their language; it is very nice and cheerful and easy to learn (B)
Because I do not want to do the other languages (B)
I fancy playing for Real Madrid, Barcelona or Valencia (B)
Because Spanish is rather like Italian, so you would have the advantage of speaking both languages (B)
Because all the other languages are not all that good (B)
Because I like the Spanish a lot (B)
Because it is easier and nicer (G)
My greatest ambition is to live in Spain but I don't think I ever will if I don't learn any Spanish (G)
They speak like us but in a different voice (G)
Because Spain is a delightful place but is even more delightful if you can speak Spanish (G)
An attractive language (G)
I would be prepared to have a go (G)
Because it is a nice country and nice people are in it and I like Spain (more than I can say for Germany!) (G)
It is nearly the same as our language (B)
It has a good flow to link the words together (B)
I like the Spanish songs (G)
Most of it sounds like English (G)
Because I think it is an unusual choice (G)
Because I like the way Spanish people talk. They don't swear like Germans (G)
Because I like the clothes and I've always thought the bulls are nice (G)
You can... talk to the waiters (B)
Because they don't have any water to drink except wine, and it is a very hot place. The words sound a bit more English (B)
Some of my blood is Spanish (B)
German is too hard, Italians are thieves and Russians are a too big nation and the words are too long (B)

Conviene tener en cuenta este enorme espectro de intereses. ¿Con qué materiales aprenden este idioma?

A consecuencia de discusiones con colegas en otros países, creo poder decir que tenemos la suerte en el Reino Unido de aprovechar una red de editoriales, dispuesta a publicar materiales para la enseñanza del español dirigidos a nuestro público.

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Son publicaciones, la mayoría, elaboradas por profesores, o grupos de profesores (12). Por ejemplo:

¡Vaya! 1, 2 & 3	York LTC	Nelson
Pasaporte al español 1 & 2	Clarke & Utley	MacMillan
Español mundial	Garson & Hill	Hodder & Stoughton
¡Aprobado!	Webb & Carthew	Longman
Conversaciones-Situaciones	Leigh	Longman
Por correo	Leigh	Longman
Spanish for real	Cumming & Mullen	MacMillan
Premio	Montoro Blanch	Stanley Thorne & Hulton
Español de Verdad	Rogers	ILEA LTC
Temas hispánicos	ATSP	Avon RLDU

Todo esto sin hablar de lo que nos proporciona la BBC, programas como "España Viva" (audio, video, libro y disquete), que tiene un enorme éxito con este otro sector: los estudiantes adultos, público siempre creciendo, y que se interesa al estudio del español para toda una gama de fines: personales, específicos, de comercio, de viaje... sobre todo el viaje, hasta ¡establecerse en España!

En cada curso de español para adultos, organizado como muy a menudo se hace, por la municipalidad (Local Authority), habrá más del 50 por ciento que aprende porque ya tiene su chalet o apartamento en una de las urbanizaciones de las Costas.

Así se destaca una meta: poder entenderse y llevarse bien con sus vecinos (¡españoles!) en España.

Otros fines, otras metas, claro, nos ofrece el sistema de exámenes.

Durante estos últimos años el sistema de evaluación en nuestro país ha experimentado un cambio —una renovación— total y se puede decir que con la introducción, por primera vez este año, del GCSE (Certificado General de Educación Secundaria), hemos visto integrarse lo mejor de todas las investigaciones científicas del Consejo de Europa y otros, con un examen, organizado por grupos lo-

12) Libros de texto y materiales didácticos elaborados y publicados en el Reino Unido durante los 3 ó 4 últimos años.

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido

Centro Virtual Cervantes

cales y con el apoyo de las Universidades, un examen que —por lo que se refiere a los idiomas— otorga el 25 por ciento de las notas al cumplimiento de cada una de las destrezas lingüísticas. Para nosotros, una verdadera revolución en el sistema de evaluación y, como consecuencia, en la enseñanza... que los ingleses tuvieran que hablar y entender... una lengua extranjera... ¡revolución! ¡Totalmente inaudito!

El programa de estudios y las pruebas se construyeron según un contenido definido (Defined content syllabus): estructuras, tareas, funciones, nociones, temas, vocabulario... y se conforman a los criterios establecidos por el "Secondary Examinations Council" (Consejo de Exámenes del Sector Secundario). (13).

Habiendo así "examinado" lo que pasa en el Reino Unido, se puede observar el panorama general por lo que se refiere a la enseñanza del español.

¿Y el futuro? ¿Cómo se perfila la situación?

Pues seguiremos luchando por multiplicar el número de centros que ofrezcan el español como primer idioma.

También necesita fomentar el entusiasmo y el dinamismo del profesor dentro de su centro porque él/ella es la clave del futuro hispánico.

Fomentar también la profesionalidad, mediante Asociaciones como las nuestras.

En mi opinión, la enseñanza del español en el Reino Unido atraviesa un período esperanzador, pero no quisiera ocultar que aún quedan problemas por resolver. Creo ser realista, y al mismo tiempo bastante optimista.

13) Secondary Examinations Council.

ASELE. Actas I (1988). SONIA ROUVE. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes